

Таким образом, в сочетаниях абстрактное существительное *время* в русском языке персонифицируется, уподобляется ценной вещи или такому природному объекту, как река, имеет направленное движение и измеряется, как и пространство, определенными отрезками от одной точки отсчета до другой.

М. Радионова

ПОНЯТИЕ «ЗДОРОВЬЕ» В ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Тот факт, что здоровье относится к основополагающим ценностям человеческого общества, обуславливает огромный интерес исследователей к проблемам репрезентации понятия «здоровье» в национальных языковых картинах, в том числе и с лингвокультурологической точки зрения. Особенно показательно в этом отношении отражение данного понятия в фразеологическом и паремиологическом фонде языка. Фразеология, являясь «зеркалом жизни нации», и ее составная часть паремиология наиболее полно отражают видение мира тем или иным народом, его историю, культуру, быт, обычаи, традиции, ценности.

В современной литературе состояние здоровья описывается главным образом на основе физических, психических и душевных признаков. Можно выделить также второстепенные признаки – активность и внешность. Кроме этого, изучение языкового материала выявило большое количество фразеологизмов, отражающих изменение состояния здоровья: потерю здоровья, восстановление, а также восприятие здоровья как богатства.

В английской культуре мерилom физического здоровья человека выступает здоровье *лошади* и *быка*: *(as) strong as a horse / as an ox* ‘здоров как бык’. В немецком же языке здоровый человек ассоциируется с *медведем*, который символизирует воскресение, новую жизнь, так как он появляется весной из берлоги с медвежонком: *gesund / stark wie ein Bär* ‘здоров как бык’.

Фразеологизмы со значением психического здоровья обычно содержат компоненты *mind/senses* в английском языке: *be in one's (right) mind* ‘находиться в здравом уме и твердой памяти’ и компоненты *Sinn/Sparren* в немецком: *Herrn seiner Sinne sein* ‘владеть рассудком’.

Душевное здоровье характеризуется в английском языке при помощи метафор: *bob up like a cork* ‘воспрянуть духом’. В немецком же слова употребляются в прямом значении: *j-n bei Laune halten* ‘поддерживать хорошее настроение, хорошее расположение духа в к-л.’

Активность передается на языковом уровне указанием «вверх», поскольку в отсутствие болезней тело имеет вертикальное положение: *at the peak / auf der Höhe sein* ‘хорошо себя чувствовать’. Показателем здоровой внешности в обоих языках является свежесть и цвет лица (розовый): *frische Farbe haben* ‘иметь свежий цвет лица’, *fresh as a daisy* ‘свежий как огурчик’.

В обоих языках существует много пословиц, возвышающих здоровье над богатством. Возвышение в английском выражается предлогом *above*, а в немецком – *über* со значением ‘над’: *Health is above wealth / Gesundheit geht übers Reichsein* ‘Здоровье важнее (дороже) богатства’.

Как видно из приведенных примеров, в фразеологии изучаемых языков процесс репрезентации понятия «здоровье» имеет как специфические, так и универсальные признаки.

Ю. Рогалевич

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЦВЕТОВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ ‘ЧЕРНЫЙ’ И ‘БЕЛЫЙ’

Язык не только историческая память каждого народа, это еще и средство для общения. Чтобы достичь полного взаимопонимания, яснее и образнее выражать свою мысль, человек в своей речи использует фразеологизмы. Цветофразеологизмы широко распространены во фразеологии различных языков. Во многих случаях они подвержены процессу переосмысления. Предметом нашего исследования являются фразеологизмы с цветовым компонентом ‘черный’ и ‘белый’.

Психология восприятия черного цвета. Этот цвет обладает парадоксальными свойствами: вызывает чувство защищенности, утешения, но может выражать агрессивность, протест, негативизм. Черный цвет дает ощущение веса и глубины. Людям кажется, что фигуры черного цвета весят больше, чем такие же фигуры белого цвета. В культурном контексте черный цвет символизирует зло, что подтверждают такие метафоры, как *черный список*, *черная полоса*, *eine schwarze Brille aufsetzen* ‘видеть все в черном цвете’. Только в немецком языке встречаются такие фразеологизмы, как *schwarze Zahlen schreiben* ‘прибыль’, *ins Schwarze treffen* ‘попасть в яблочко’. Только в русском есть такая метафора, как *черный вход* ‘непарадный’.

Психология восприятия белого цвета. Белый цвет обладает особенностью зрительно увеличивать пространство. С ним связаны положительные ассоциации: белый голубь символизирует мир, белый флаг – перемирие, спасителем обычно бывает рыцарь на белом коне. Белый цвет символизирует чистоту, невинность, добро и истину. Древние греки считали, что если спать в белой одежде, то сны будут приятными. В русском менталитете с белым цветом, как и с черным, связано немало разных поверий. Так, белая баба считалась предвестницей несчастья. А вот белый дедушка, наоборот, делал, по мысли русского народа в старину, только добро и помогал. Общим фразеологизмом с цветовым компонентом ‘белый’ для обоих языков является *weißer Terror* ‘белый фронт’. Только в русском встречается такой фразеологизм, как *доводить / доходить до белого каления*.